

การศึกษาการแปรรูปวรรณกรรมจากนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์ เรื่อง เมียน้อย

Mianoy: A Study of the Adaptation of Novel into Television Drama

วิภาวรรณ สมุทรักษ์¹, อนุชิต สุวรรณปัต¹, สุพิชฌาย์ นพวงศ์ ณ อุตทยา²
Vipawan samutruk¹, Anuchit Suwannapat¹, Supitcha Noppawong Na Ayuttaya²

Received: 19 March 2020

Revised: 5 May 2020

Accepted: 26 May 2020

บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาองค์ประกอบของบทประพันธ์เรื่องเมียน้อย ของทมยันตี ในส่วนของเนื้อเรื่อง โครงเรื่อง แก่นเรื่อง ตัวละครฉาก บทสนทนา และศึกษากลวิธี การดัดแปลงจากนวนิยาย เรื่องเมียน้อย ของทมยันตี มาเป็นบทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อยของ มาวิน อักษรา ผลการวิจัยพบว่า บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย ของมาวิน อักษรา มีองค์ประกอบครบสมบูรณ์ตามทฤษฎีโครงสร้าง วรรณกรรม มีกลวิธีการดำเนินเรื่องน่าสนใจและน่าติดตาม มีการเพิ่มเติมเนื้อหาบางส่วนเข้ามาเพื่อให้เนื้อ เรื่องเข้มข้นและมีอรรถรสมากยิ่งขึ้น มีการเพิ่มตัวละครพิเศษทำให้เรื่องน่าสนใจยิ่งขึ้นมีการเลือกตัวละคร ได้อย่างเหมาะสม การใช้ถ้อยคำสื่อสารได้อย่างเข้าใจ เมื่อวิเคราะห์กลวิธีการดัดแปลงจากนวนิยายของ ทม ยันตี สู่บทละครโทรทัศน์ของ มาวิน อักษรา เรื่องเมียน้อย พบว่ามีกลวิธีการดัดแปลงดังนี้ การคงเนื้อหาไว้ การตัดเนื้อหาออกบางส่วน การปรับเนื้อหาให้เหมาะสม การเปลี่ยนแปลงเนื้อหา การเพิ่มเติมเนื้อหา และการเพิ่มตัวละคร โดยยังคงคุณค่าของบทประพันธ์เดิมไว้ทุกประการ

คำสำคัญ: การแปรรูปวรรณกรรม, กลวิธีการดัดแปลงบทละครโทรทัศน์

Abstract

The objective of this research is to study the composition of the novel drama Mianoy of Thomyanati. In the story, storyline, theme, characters, dialogue scenes, and study of the adaptation strategies from Thomyanee's Mianoy novel into television drama about Mawin of Mawin Aksara The result of the research shows that the television drama Miaoy of Mawin Aksara has elements. Complete with strategies to make the story interesting and follow-up with some content added to make the story more intense and more fun. Special characters have been

¹ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

² อาจารย์ที่ปรึกษารายงานการวิจัย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

¹ Undergraduate Student Department of Thai Language Faculty of Humanities and Social Sciences Bansomdejchaopraya Rajabhat University.

² Research Advisor Asst. Prof. Porjam Thai Program Faculty of Humanities and Social Sciences Bansomdejchaopraya Rajabhat University

added to make the story more interesting. Choosing the right character and the use of words to communicate with understanding. When analyzing the adaptation strategies from Thomyanee's novel to television drama Mawin Aksra is story of mia found that the modification strategies are as follows maintaining content cutting some content content optimization content change content addition and adding characters with the value of the original composition in all respects.

Keywords: Literary transformation, Strategies for adapting television dramas.

บทนำ

บทละครโทรทัศน์เรื่อง เมียน้อย ประพันธ์โดยมาวิน อักษรา ซึ่งได้ดัดแปลงมาจากนวนิยายเรื่อง เมียน้อย ของ ทมยันตี หนึ่งในนามปากกาของ คุณวิมล ศิริไพบูลย์ ผู้เป็นเจ้าของบทประพันธ์หลายเรื่องที่น่าสนใจไปสร้างเป็นผลงานละครโทรทัศน์ เช่น ล่า ไม้ที่ปลิดปลิว คู่กรรม เป็นต้น

นวนิยายเรื่องเมียน้อยของ ทมยันตี ได้รับการดัดแปลงเป็นบทละครโทรทัศน์ซึ่งนำมาสู่ละครเรื่องเมียน้อยครั้งแรก เมื่อปีพุทธศักราช 2537 บทละครโทรทัศน์โดยเสถียร คล้ายสุวรรณ ออกอากาศทางไทยทีวีสีช่อง 3 ปัจจุบันได้รับการดัดแปลงเป็นละครโทรทัศน์อีกครั้งทางช่อง GMM25 ออกอากาศตอนแรก วันที่ 14 มกราคม 2562 บทละครโทรทัศน์โดยมาวิน อักษรา นวนิยายเรื่องเมียน้อยเป็นนวนิยายที่สะท้อนสังคมเนื้อเรื่องสอดคล้องกับประเด็นปัญหาในสังคมไทย ซึ่งเมื่อแปรรูปเป็นละครโทรทัศน์แล้ว ทำให้ผู้ที่เคยอ่านนวนิยายได้รับชมละครต่างพูดถึงความเหมาะสมของเนื้อเรื่องและนักแสดง

ปัญหาในสังคมไทยที่พบเห็นมากที่สุดคือปัญหาครอบครัว ที่เกิดจากสามีไปมีความสัมพันธ์ชู้สาวกับหญิงอื่น ทำให้เกิดประเด็นระหว่างเมียหลวงกับเมียน้อย ส่งผลให้ครอบครัวมีความขัดแย้งกัน จนนำไปสู่ความรุนแรง ผู้เขียนบทประพันธ์เรื่องเมียน้อยจึงต้องการนำเสนอในรูปแบบของความเป็นเมียน้อย ในอีกแง่มุมหนึ่งคือการเป็นเมียน้อยต้องต่อสู้กับปัญหาชีวิต

ในด้านต่าง ๆ ทั้งสภาพจิตใจและสิ่งแวดล้อมรอบข้าง เมื่อมาวิน อักษรา นำมาดัดแปลงเป็นบทละครโทรทัศน์จึงสะท้อนให้เห็นปัญหาของเมียน้อยในสังคมไทยให้มีความชัดเจนมากยิ่งขึ้น ผลงานของมาวิน อักษรา นำเสนอในรูปแบบของความบันเทิง เพื่อความสนุกสนานขึ้นอยู่กับว่าผู้รับชมว่าจะเสพความบันเทิงอย่างไรหรือมองปัญหาที่เกิดขึ้นเป็นบทเรียนและเลือกที่จะไม่ปฏิบัติตามละครตรงนั้นขึ้นอยู่กับมุมมองในแต่ละคน

ปัจจุบันนี้การศึกษานวนิยายไทยที่มีการแปรรูปเป็นบทละครโทรทัศน์มีอย่างแพร่หลายจึงเป็นเหตุให้ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาการแปรรูปจากนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์ เพื่อการศึกษาที่กว้างขึ้นและเป็นแนวทางที่ช่วยให้ผลงานนวนิยายที่เขียนขึ้นก่อนสามารถดำรงอยู่ได้และเป็นที่ยอมรับ ทำให้เข้ากับวิธีการนำเสนอในรูปแบบละครโทรทัศน์เพื่อเป็นที่รู้จักในสังคม เพราะปัจจุบันคนในสังคมนิยมรับสารทางสื่อโทรทัศน์มากกว่าในหนังสือ ด้วยเหตุนี้จึงเป็นเหตุผลที่ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาว่า มาวิน อักษรา มีกลวิธีในการดัดแปลงนวนิยายเรื่องเมียน้อยของทมยันตี ซึ่งนำมาสู่บทละครโทรทัศน์ได้อย่างไรให้มีความน่าสนใจและได้รับการตอบรับที่ดี ผู้ศึกษาวิจัยเลือกเรื่องเมียน้อยมาศึกษา เพราะบทประพันธ์เรื่องนี้ได้รับความนิยมและความสนใจอย่างมากในรูปแบบของนวนิยายและได้เคยนำเสนอเป็นละครโทรทัศน์มาแล้ว เมื่อนำกลับมา

ทำเป็นละครอีกครั้งยังคงได้รับการตอบรับที่ดีจึงสนใจนำมาศึกษา

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาองค์ประกอบของนวนิยายเรื่อง เมียน้อย

2. เพื่อศึกษากลวิธีการนำเสนอและการแปรรูปบทประพันธ์เรื่อง เมียน้อย ของทมยันตี จากนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์ ของมาวิน อักษรา

ขอบเขตของการวิจัย

กรณีการศึกษาวรรณกรรมแปรรูปจากนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าจากหนังสือนวนิยายของทมยันตีจำนวน 2 เล่ม เผยแพร่โดยสำนักพิมพ์ ณ บ้านวรรณกรรม และบทโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย ของมาวิน อักษรา จากสื่อออนไลน์

กรอบแนวคิด

1. ผู้ศึกษาได้ยึดแนวคิดทฤษฎีโครงสร้างในส่วนของการวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายซึ่งทฤษฎีโครงสร้างเป็นการวิจารณ์วรรณกรรมที่มุ่งพิจารณาองค์ประกอบหรือโครงสร้างของวรรณกรรมเป็นหลัก โดยหยิบประเด็นเพียงบางส่วนจากองค์ประกอบของโครงสร้างวรรณกรรม เช่น การเปิดเรื่อง ดำเนินเรื่อง ปิดเรื่อง ตัวละครจาก บทสนทนา การใช้สัญลักษณ์ แก่นเรื่อง ฯลฯ ที่ผู้วิจารณ์เห็นว่าเป็นจุดเด่นหรือจุดด้อย โดยนำประเด็นนั้นมาวิจารณ์ซึ่งอาจวิจารณ์โครงสร้างทั้งหมดทุกประเด็นหรือเพียงบางประเด็นก็ได้ ซึ่งมีผู้กล่าวถึงทฤษฎีโครงสร้างวรรณกรรมไว้ดังนี้

กาญจนา วิชญาปกรณ์ (2542: 82) กล่าวว่า วัฏจักรทฤษฎีโครงสร้างนิยมเป็นทฤษฎีวรรณคดีสมัยปัจจุบันทฤษฎีหนึ่ง ซึ่งมีแนวคิด

มุ่งเน้น และให้ความสำคัญต่อบัจจัยในการสร้างวรรณคดีอันได้แก่ รูปแบบ และความหมายสำคัญในการลำดับของคำ วลี และประโยคที่ประกอบเป็นข้อเขียนทางวรรณกรรมว่าก่อให้เกิดผลกระทบทางวรรณกรรมขึ้นกับผู้อ่านอย่างไร

2. การแปรรูปวรรณกรรมเป็นการเปลี่ยนงานจากรูปแบบหนึ่งไปสู่งานอีกรูปแบบหนึ่งให้เหมาะสมกับบริบทใหม่ที่แตกต่างจากเดิม เช่น การแปรรูปจากนวนิยายมาเป็นบทละครโทรทัศน์โดยมีการปรับเปลี่ยน จัดลำดับ ตัด หรือเพิ่มเติมเนื้อหา เพื่อให้สอดคล้องกับลักษณะการนำเสนอที่ทันสมัยมากขึ้น ซึ่งมีผู้กล่าวถึงการแปรรูปวรรณกรรมไว้ดังนี้

จักรกฤษณ์ ดวงพัตรา (2544: 21) กล่าวว่า วัฏจักรการแปรรูปวรรณกรรมเป็นศาสตร์หนึ่งของการสืบทอด และสร้างสรรค์วรรณกรรมให้ดำรงอยู่ในรูปแบบอย่างใหม่ที่ท่ามกลางบริบทใหม่มีจุดมุ่งหมายใหม่โดยการรักษาเนื้อหาความคิดสำคัญ และคุณค่าของวรรณกรรมต้นฉบับไว้อย่างครบถ้วน เพราะการแปรรูปวรรณกรรมเน้นที่การดัดแปลงรูปแบบของวรรณกรรมเรื่องนั้น

จากข้อความข้างต้นสรุปได้ว่าทฤษฎีโครงสร้างวรรณกรรมเป็นการวิเคราะห์องค์ประกอบหรือโครงสร้างของวรรณกรรม โดยชี้ให้เห็นถึงจุดเด่นหรือจุดด้อย โดยวิเคราะห์โครงสร้างครบองค์ประกอบหรือบางองค์ประกอบก็ได้ ในส่วนของการแปรรูปวรรณกรรมเป็นการปรับเปลี่ยนเนื้อหาจากเดิมให้มีกระชับและทันสมัยให้เข้ากับสังคมในปัจจุบัน

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาบทประพันธ์ เรื่องเมียน้อย ของทมยันตี และบทละครโทรทัศน์ เรื่องเมียน้อยของ มาวิน อักษรา

2. สืบหาและศึกษาเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปรูปวรรณกรรมจากนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์

3. วิเคราะห์ข้อมูล ตามทฤษฎีโครงสร้างวรรณกรรมและทฤษฎีแปรูปวรรณกรรม

4. เรียบเรียงเนื้อหาเป็นรายงานการวิจัยและบทความงานวิจัย

5. สรุปและอภิปรายผล

ผลการวิจัย

จากการศึกษาพบว่านวนิยายเรื่องเมียน้อย ของทมยันตี ได้รับความสนใจจากบรรดานักอ่านค่อนข้างมาก เพราะยังมีการพูดถึงบทประพันธ์ไว้อย่างแพร่หลายในโลกโซเชียลรวมถึงความสามารถในการดัดแปลงบทละครโทรทัศน์ของ มาวิน อักษรา ที่มีคนพูดถึงกลวิธีในการดัดแปลงและการเลือกนักแสดงให้สมบทบาทเข้าใจและสามารถถ่ายทอดอารมณ์ของตัวละครได้อย่างเหมาะสม

มาयाแซลแนล (2562, ออนไลน์) กล่าวถึงละครเรื่องเมียน้อยว่า

...ละครไทยทุกวันนี้จะมีเรื่องราวที่หลากหลายประเภทให้รับชมกันแต่ต้องยอมรับว่าหนึ่งในเรื่องราวละครที่ยังคงสร้างความน่าสนใจได้ดีเรื่อยมาก็คือละครที่มีเรื่องของ “เมียน้อย” เข้ามาเกี่ยวข้องถึงละครแนวนี้จะถูกมองว่าเป็นเรื่องน่าเศร้า และบางเรื่องก็มีการสะท้อนปัญหาความรุนแรงเกิดขึ้นในผลงานอีกด้วย ซึ่งดูแล้วอาจจะไม่เหมาะสมต่อผู้ชมบางกลุ่ม แต่การตบตีแย่งสามีชาวบ้านก็เป็นอะไรที่สร้างความสนุกและสนใจให้กับผู้ชมเสมอมา...

การศึกษาการดัดแปลงนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย ผู้วิจัยได้ศึกษาองค์ประกอบของบทละครโทรทัศน์ในด้านของ

โครงเรื่อง แก่นเรื่อง เนื้อหา ตัวละคร ฉากบรรยากาศ และบทสนทนา และศึกษาวิธีการดัดแปลงจากนวนิยายเรื่องเมียน้อย ของทมยันตีสู่บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย ของมาวิน อักษรา พบว่า ได้มีการถอดความจากนวนิยายมาเป็นบทละครโทรทัศน์ ซึ่งยังคงจุดมุ่งหมายของโครงเรื่อง และแก่นเรื่องไว้เหมือนกับนวนิยายแต่ได้มีการเพิ่มเติมเนื้อหา และมีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาในบางส่วน เพื่อให้เหมาะสมกับการแสดงและให้สอดคล้องกับยุคปัจจุบัน นอกจากนี้บทละครโทรทัศน์ได้มีการเพิ่มตัวละครปรับเปลี่ยนฉากและบทสนทนาเพื่อให้มีความสมจริง การเพิ่มเติมตัวละครในการดำเนินเรื่อง การเพิ่มเติมปมปัญหาของตัวละครจนนำไปสู่การคลายปมให้มีความน่าสนใจและน่าติดตาม โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. เนื้อเรื่องย่อ

ชลา เด็กหญิงอายุ 14 ปี อาศัยอยู่ที่จังหวัดชลบุรี ชลามีความฝันอยากเป็นครูคณิตศาสตร์เพราะชลาช่วยพ่อของเธอทำบัญชีให้กับบริษัทที่พ่อของเธอทำงานอยู่เป็นประจำ พ่อของเธอทำงานอยู่โรงงานมันสำปะหลังในเมืองชลบุรีมาหลายปีและมีความสนิทสนมกับเสียเจ้าของโรงงานเป็นอย่างมากและดื่มสังสรรค์ด้วยกันเป็นประจำ วันหนึ่งชลามหาพ่อที่ทำงานชลาได้พบกับเสียเจ้าของโรงงานเป็นครั้งแรกเสียเจ้าของโรงงานชื่นชอบชลาเป็นอย่างมากเพราะหญิงสาวมีหน้าตาที่งดงาม เสียเจ้าของโรงงานจึงเดินทางมาที่บริษัทบ่อยครั้งขึ้นเพื่อที่จะได้เจอชลาและเหตุการณ์ที่ไม่คาดคิดก็เกิดขึ้นเมื่อเสียขอตรวจสอบบัญชีเงินของบริษัท จึงพบว่าบัญชีที่พ่อของชลาทำให้บริษัทนั้นมีจำนวนเงินที่หายไปจำนวนห้าแสนบาท ทำให้ครอบครัวของชลาเครียดมากเพราะไม่ทราบว่าเป็นเพราะอะไร และเมื่อตรวจสอบพบว่าการทำบัญชีของ

แต่ละเดือนนั้นขาดตกหล่นไป พ่อของชลาจึงต้องรับผิดชอบกับจำนวนเงินที่หาย ทำให้พ่อของชลาหาวิธีแก้ไขและต้องหาเงินมาชดเชยให้กับเสียให้ได้ ซึ่งเสียมีกลอุบายวางแผนหากพ่อชลาไม่สามารถหาเงินมาชดเชยได้ก็จะขอให้ชลาไปอยู่กับเสียที่กรุงเทพฯ เมื่อชลาและทานพน้องชายของชลาที่แอบฟังอยู่ก็ได้ยิน ชลาจึงขอทำหน้าที่ลูกที่ดีขอช่วยเหลือครอบครัว แต่ตัวเองก็กลัวในสิ่งที่กำลังจะเกิดขึ้น วันต่อมาเสียเจ้าของโรงงานมาที่บ้านของชลาเพื่อถามเรื่องเงินที่จะชดเชย พ่อของชลาขอคุยกับเสียเป็นส่วนตัว เมื่อชลาเห็นจึงได้ออกมาพูดคุยกดลงกับเสียว่าจะยอมไปอยู่กับเสียที่กรุงเทพฯ แต่ก่อนที่จะไปอยู่ขอให้พ่อทำบัญชีรายรับรายจ่ายให้เสร็จเสียก่อน เมื่อสองวันต่อมาพ่อของชลาทำบัญชีเสร็จสิ้นชลาจึงยอมไปอยู่ที่กรุงเทพฯ กับเสีย เมื่อมาถึงกรุงเทพฯ ชลาได้รับความช่วยเหลือจากระเบียบซึ่งเป็นแม่บ้านของเสีย ระเบียบเป็นคนที่รู้จักนิสัยของเสียและไม่ขึ้นชอบเวลาที่เสียทำร้ายชลา ระเบียบจึงคอยช่วยวางแผนให้ชลาหนีจากเสีย

วันหนึ่งชลาได้พบเจอกับอ้อยซึ่งเป็นเพื่อนบ้านและกลายมาเป็นเพื่อนสนิทกัน อ้อยได้ช่วยปรับเปลี่ยนการแต่งตัวให้กับชลาให้ชดช้อยได้เห็นถึงความสวยของชลาจึงส่งให้ชลาไปประกวดมิสเมษาสาววัยและเปลี่ยนชื่อจาก“ชลา”เป็น“ชลาธร” เพื่อให้ชื่อมีความยาวขึ้นในการประกวดครั้งนี้ ชลาที่ได้รับรางวัลชนะเลิศในการประกวด และหลังจากนั้นชลาและอ้อยได้ได้พบกับเสียนายพันเสียคนนี้สนใจในความสวยของชลา ต่อมาก็ได้ร่วมงานกันที่บ้านของเสียในงานทำบุญเลี้ยงพระและคุณนายได้เห็นความสวยของชลาที่สะดุดตาจึงชักชวนให้ชลาไปประกวดนางงาม ชลาก็ได้เข้าร่วมประกวดนางงาม แต่ไม่นานก็ต้องถอนตัวออกจากการประกวด เพราะมีคนปล่อยข่าวว่าชลา นั้นเป็น

เมียน้อยของเสียไม่เหมาะสมที่จะประกวดนางงาม หลังจากที่ชลาถอนตัวมาก็ได้ทำให้มีคนรู้จักมากขึ้นได้มีคนชักชวนไปทำงาน

หลังจากนั้นคณินทร์ได้มาเจอกับชลาพร้อมกับบอกว่าถึงเวลาแล้วที่ชลาจะต้องไปเจอท่าน คณินทร์บอกว่าท่านจะช่วยชลาให้พ้นจากเสียเจ้าของโรงงานมันสำปะหลังได้ ชลาจึงยอมและพร้อมที่จะไปพบท่านพร้อมกับคณินทร์เมื่อชลาได้มาเจอกับท่านครั้งแรกก็ได้ตกลงเจรจากัน ความฉลาดและความซื่อตรงของชลาทำให้ท่านรู้สึกชอบและรักชลา มาก และเมื่อได้ฟังความจริงจากปากชลาว่าสาเหตุที่ทำให้เธอต้องหยุดเรียนและต้องมาอยู่กรุงเทพฯ เพราะอะไร จึงยื่นมือช่วยเหลือชลาอย่างเต็มที่ และชลาก็สามารถออกมาจากชีวิตของเสียเจ้าของโรงงาน แต่เธอก็ยังไม่ออกจากการเป็นเมียน้อยสักที จนเมื่อชลาได้เจอกับตุลาทนายประจำตัวของท่าน ตุลาคอยช่วยเหลือชลาทุกอย่างเมื่อท่านเสียชีวิตตุลาจึงขออาสาที่จะดูแล ชลาและไม่รังเกียจในสิ่งที่ผ่านมา ตุลาสัญญา กับ ชลาว่าเธอจะไม่ต้องกลับไปเป็นเมียน้อยอีกเพราะตุลาจะมีชลาเพียงคนเดียว และทั้งคู่ก็อยู่ด้วยกันอย่างมีความสุข

2. การจัดแบ่งตอน

บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย ของทมยันตี มีความแตกต่างกับนวนิยายเรื่องเมียน้อย ของ ทมยันตีอย่างเห็นได้ชัด เพราะนวนิยายเรื่องเมียน้อยเป็นวรรณกรรมสำหรับการอ่าน เมื่อ มาวิน อักษรานำมาทำเป็นบทละครโทรทัศน์จึงต้องมีการแบ่งตอนใหม่จากนวนิยายเรื่องเมียน้อยทั้งหมด 48 ตอน เป็นบทละครโทรทัศน์จำนวน 22 ตอน

3. วิธีการดำเนินเนื้อหา

การนำบทประพันธ์เรื่องเมียน้อยของทมยันตี มาดัดแปลงเป็นบทละครโทรทัศน์ของมาวิน อักษราได้ใช้กลวิธีการดัดแปลง

ทางด้านเนื้อหาซึ่งแบ่งออกเป็น การเปิดเรื่อง การปิดเรื่อง การคงเนื้อหาไว้ การตัดเนื้อหาออกบางส่วน และยังมีการเพิ่มตัวละคร เพื่อให้เนื้อหาของเรื่องมีความน่าสนใจ และน่าติดตาม ซึ่งใช้วิธีการดังนี้

3.1 กลวิธีการเปิดเรื่องและการปิดเรื่อง

3.1.1 การเปิดเรื่อง นวนิยายเรื่อง เมียน้อย ผู้แต่งได้ใช้กลวิธีการเปิดเรื่องแบบบรรยายซึ่งเป็นการเปิดเรื่องโดยการบรรยายตัวละคร เพื่อให้ผู้อ่านรู้จักตัวละครมากขึ้น และจินตนาการเห็นภาพได้อย่างชัดเจน ในส่วนของบทละครโทรทัศน์เริ่มเปิดเรื่องด้วยการบรรยายปมปัญหา สร้างปมให้กับตัวละครเพื่อให้เรื่องน่าติดตาม โดยมีรายละเอียดดังนี้

บทประพันธ์เรื่อง เมียน้อย	บทละครโทรทัศน์เรื่อง เมียน้อย
ประตูอัตโนมัติของร้านสรรพสินค้าขนาดใหญ่แห่งนั้นเปิดออกกว้าง ทำให้หญิงสาวกลุ่มหนึ่งซึ่งกำลังจะสวนเข้าไปถึงกับหยุดชะงัก เพราะผู้ที่ก้าวออกมาเป็นสตรีร่างระหง ผิวค่อนข้างคล้ำ หากคิ้วและดวงตาเข้ม ผมยาวเกล้าพันดลปไว้อย่างง่าย ๆ เปิดให้เห็นรูปหน้าค่อนข้างเรียวยาวมีลักษณะเป็นสง่า แปลกตา เครื่องแต่งตัวชุดสีน้ำเงินจัดปักลวดลายที่อกและชายแขนสามส่วนค่อนข้างกว้าง ด้วยฝีมือประณีต ชายกระโปรงแม้จะสูงเพียงแค่เข่าแต่เจ้าตัวก็สวมถุงเท้าบางใสทำให้น่องเรียวได้รูปเนียนน่าดูขึ้น ท่าที่เดินตัวตรงไปยังรถมัสแตงสีแดงเจ็ดล้อ บอกถึงความมั่นใจในตัวเองเบื้องหลังมีพนักงานประจำร้านหอบถุงข้าวของตามไปอย่างนอบน้อม (ทมยันตี, 2562, น.1)	พ่อของชลาธรรมี่เหล้าจนเมาโดนเสียชู้ชยหลอกให้เซ็นเอกสารยกยอกเงินของบริษัทแล้วโดนกล่าวหาว่ากระทำความผิดจึงต้องรับผิดชอบด้วยการหาเงินมาใช้หนี้บริษัท หากไม่มีเงินมาใช้หนี้บริษัทภายใน 3 เดือนจึงมีเงื่อนไขให้ส่งชลาธรรมี่ลูกสาวมาชดเชยแทน หลังจากนั้นพ่อและแม่ของชลาธรรมี่ได้ปรึกษากันในเรื่องราวที่เกิดขึ้น และชลาธรรมี่ได้ยินจึงรู้สึกสงสารพ่อที่ไม่มีเงินไปใช้หนี้บริษัท ชลาธรรมี่ยอมไปชดเชยตามเงื่อนไขของเสียชู้ชยชลาธรรมี่จึงต้องตกไปเป็นเมียน้อย... (มาวิน อักษรา, 2561, ออนไลน์)

จากข้อความข้างต้นจะเห็นว่ากลวิธีการเปิดเรื่องของบทประพันธ์และบทละครโทรทัศน์จะแตกต่างกัน ซึ่งบทประพันธ์จะเป็นการเปิดแบบบรรยาย คือการบรรยายฉากและตัวละครเพื่อให้ผู้อ่านสามารถมองเห็นหรือจินตนาการถึงตัวละครได้อย่างชัดเจน ซึ่งแตกต่างจากบทละครโทรทัศน์ที่เปิดฉากโดยการผูกปมปัญหาตัวละครเพื่อให้ผู้ชมเกิดความสงสัยและอยากติดตามละคร

3.1.2 การปิดเรื่อง การปิดเรื่องของบทประพันธ์เรื่อง เมียน้อย ของทมยันตี ใช้กลวิธีการปิดเรื่องแบบสุสานกฎกรรม และคลี่คลายปัญหาทั้งหมด ซึ่งในบทละครโทรทัศน์ มาวิน อักษรา ได้ใช้การปิดเรื่องเอาไว้แบบเดียวกันกับนวนิยายคือปิดเรื่องแบบสุสานกฎกรรมโดยมีรายละเอียดดังนี้

บทประพันธ์เรื่อง เมียน้อย	บทละครโทรทัศน์เรื่อง เมียน้อย
ชีวิตคู่ของเราเริ่มต้นท่ามกลางเสียงวิพากษ์วิจารณ์รอบข้างจนฉันนึกขึ้นได้ว่าอาชีพ เมียน้อยของฉันที่ผ่านมามันจะเรียกว่าการเป็นเมียน้อยเลยอีก คุณตุลาเคยบอกฉันอย่างแข็งขันว่า “คุณไม่ได้เป็นเมียน้อยเพราะผมสัญญาได้ว่าผมจะไม่มีวันมีคนอื่นอีก” คุณตุลาเข้าใจหาคำหลักเสียงแทนเมียน้อยได้อย่างแนบเนียน “แต่คุณเป็นเมียน้อยคนเดียวของผมนี่ต่างหาก” ใหม่ ๆ ฉันเคยทุกข์ต่อการที่จะปรากฏตัวเคียงคู่กับเขาหากคุณตุลาคุณฉันว่า “คุณทำยังกับว่าคุณต้องแอบ ๆ ซ่อน ๆ ผมไว้ฉันแหละ” เขาไม่เคยทำให้ฉันเจ็บช้ำน้ำใจด้วยคำพูดของเขาแม้สักนิด... (ทมยันตี, 2562, น.801)	เมื่อตุลาทราบข่าวชลาธรรมี่ไปอยู่บ้านที่ต่างจังหวัดตุลาจึงตามไปเจอแล้วบอกความจริงกับชลาธรรมี่ ทั้งคู่จึงปรับความเข้าใจกัน “พี่รักชลา ถ้าพี่มีพันธะที่จะไม่มีวันพูดแบบนั้นกับชลาเพราะพี่เคยบอกชลาไว้ว่าพี่จะไม่ยอมให้ชลาเป็นเมียน้อยอีก แต่ตอนนี้พี่ไม่มีใครแล้วชลาพี่ก็มีใครถึงเวลาที่เราจะไม่ทิ้งกันไปอีกนักรักเรียนชลาสัญญากับพี่นะว่าชลาจะไม่หนีพี่ไปไหนอีก” ชลาธรรมี่ “สัญญาค่ะ” ทั้งคู่เข้าใจกันและอยู่ด้วยกันอย่างมีความสุข... (มาวิน อักษรา, 2561, ออนไลน์)

จากข้อความข้างต้นจะเห็นได้ว่ากลวิธีการปิดเรื่องของบทประพันธ์และบทละครโทรทัศน์ มีการปิดเรื่องที่เหมือนกันคือ แบบสุชนาฏกรรม แต่จะแตกต่างกันตรงด้านเนื้อหาของเรื่องเท่านั้น แต่สุดท้ายตัวละครทั้งบทประพันธ์และบทละครโทรทัศน์ก็พบเจอความสุขในตอนจบ

4. การดัดแปลงเนื้อหาให้เหมาะสมกับการแสดง

จากนวนิยายเรื่อง เมียน้อย ของทมยันตี มีทั้งหมด 48 ตอน ซึ่งมาวิน อักษรา นำมาสร้างเป็นบทละครโทรทัศน์ จึงมีวิธีการ 5 วิธีในการปรับมาเป็นบทละครโทรทัศน์ เรื่องเมียน้อยจำนวน 22 ตอน ให้เหมาะสมกับการแสดงในการวิเคราะห์วิธีด้านเนื้อหา ผู้วิจัยได้ยกตัวอย่างการดัดแปลงจากนวนิยายมาเป็นบทละครโทรทัศน์ โดยนำบทประพันธ์เรื่องเมียน้อย ของทมยันตี มา

เปรียบเทียบกับบทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อยของมาวิน อักษรา ดังนี้

4.1 เนื้อหาที่คงไว้

เนื้อหาจากบทประพันธ์ของทมยันตี เป็นนวนิยายที่มีเนื้อหายาวมาก เมื่อนำมาสร้างเป็นบทละครโทรทัศน์จึงทำให้มีการตัดจำนวนเนื้อหาให้เหลือน้อยลง เพราะถ้าหากบทละครยาวเกินไป เมื่อนำมาออกอากาศจะไม่น่าติดตาม ดังนั้นผู้เขียนบทละครโทรทัศน์จึงต้องเขียนบทให้มีกระชับและมีความน่าสนใจ โดยการเขียนบทละครโทรทัศน์ของมาวิน อักษรา นั้นก็ยังคงมีการคงเนื้อหาไว้ดังนี้

ตอนที่สี่เจอกับชลาเป็นครั้งแรกและถูกใจความสวยของชลา ซึ่งในบทละครโทรทัศน์ยังคงเนื้อหาในตอนนี้อยู่เหมือนในบทประพันธ์ โดยมีรายละเอียดดังนี้

บทประพันธ์เรื่องเมียน้อย	บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย
มานี่ชลาฉันเดินเข้าไปใกล้ แต่รู้ได้ด้วยสัญชาตญาณว่า ดวงตา ยิบยิบภายใต้แว่นดำคู่ นั้นจับจ้องอยู่ที่ฉันไม่วางตา ไหวว่าเสียเสียชิ ลูกฉันยกมือไหว้ อาเสียหัวเราะว่า ยกมืออวบนุ่มรับไหว้ฉันอย่าง กังก้างเสมอออกลูกสมุห์เหลือนาลักลิคนพุดพยายามจะตัดเสียงให้ ชัดแต่ดูจะไม่เป็นผลนัก เรียงชั้นไหนแล้วละ? คราวนี้เสียงกระดก ลั่นรัวติดๆ กันอย่างน่าขนลุกแล้วครับ อ้า...สามะคังเลียนกั งอายุเท่าหลาย? สิบสี่แล้วครับฉันเดินเสียงหนึ่โดยเร็ว ถ้าฉันรู้ว่า ก้าวนั้นเป็นก้าวที่ฉันเดินเข้าไปหาทางแยกในชีวิต ฉันจะไม่มีวัน ก้าวเข้าไปเป็นอันขาด ฉันคงยินดีที่จะเดินอ้อมโลกทั้งโลกเป็นแน่ ที่เดียว... แต่ใครจะรู้อนาคตตนเองโดยเฉพาะ...ฉันก้าวเข้าไปแล้ว เสียด้วย (ทมยันตี, 2562, น.12-13)	นี่ลูกสาวคนโตของหัวหน้าหรอ? ครับ ไม่ได้เจอตั้งนานโตขึ้นเป็น กอง ดูพอหวนนะเอาเก็บไว้บ้าน น้อยขึ้นอะไรละ? มอหกดะ มอหกดะ? ก็กำลังจะเข้ามาหาวิทยาลัยและดูที่ไหนไวยัง ไม่ได้คิดอะ ชลาขอตัว กลับก่อนนะ พ่อก็รีบกลับนะคะ แม่เตรียมกับข้าวไว้ให้พ่อกินอยู่ อ้า ไป ไป เดี่ยวพ่อรีบกลับ หัวหน้านี้มีบุญนะ มีลูกสาวคอยเป็นห่วงแถมยังสวยอีกด้วย (มาวิน อักษรา, 2561, ออนไลน์)

จากข้อความข้างต้นจะเห็นได้ว่าบทละครโทรทัศน์ยังมีการคงเนื้อหาของบทประพันธ์ไว้ เพื่อไม่ให้เนื้อเรื่องแตกต่างไปจากเดิม เพราะหากผู้ที่เคยอ่านบทประพันธ์มารับชมละครจะเกิดข้อสงสัยทำให้สับสนได้และจะเกิดการเปรียบเทียบ หากผู้อ่านพอใจในบทประพันธ์มากกว่าจึงทำให้มาวิน อักษรายังคงเนื้อหาของบทประพันธ์ไว้

4.2 การดัดเนื้อหาบางส่วนออก

จากการศึกษาบทประพันธ์เรื่องเมียน้อย เพื่อดัดแปลงมาเป็นบทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อยมีการดัดเนื้อหาบางส่วนออกเพื่อให้การแสดงละครมีความสนุกและกระชับมากขึ้น โดยมาวิน อักษรา ได้ดัดเนื้อหาบางตอนออก ยกตัวอย่าง ดังนี้

ตอนที่ซลาตัดสินใจจะไปอยู่กับเสียที่กรุงเทพฯ ในบทประพันธ์จะมีการคุยเจรจาต่อรองกันก่อนที่จะตัดสินใจ แต่ในบทละครโทรทัศน์ซลา

ยอมตัดสินใจไปเพราะไม่อยากให้ครอบครัวเดือดร้อนโดยไม่มีการเจรจากันก่อน โดยมีรายละเอียดดังนี้

บทประพันธ์เรื่องเมียน้อย	บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย
รู้เลื่องแล้วละ? ไชค์ะ รู้เกินพอทีเดียว พ่อไม่เคยจะเชื่อใจใครง่ายเกินไป ‘เสีย’ หัวเราะเจื่อนๆ “ไม่ใช่ยังงั้น เงินมันขาดบัญชีจริง ๆ ถูกคะ เงินมันขาดบัญชีแต่จะขาดยังไง เรื่อยๆพูดกันดีกว่าปัญหา มีอยู่ว่า ถ้าเราตกลงตามข้อเสนอของเสีย เราจะมียะไรรับประกันได้เราจะไม่ยุ่งยาก ภายหลังว่ามาเลย เลี่ยงทำไ้ไรว่ามา เงินสองหมื่นเดือนเดือนอีกเดือนละสองพัน ตกลง แต่ต้องไปอยู่กรุงเทพ ด้วยนาแล้วจะไปด้วยกันเมื่อไหร่ เสียเอาเงินมาเร็ว อำนาจความสะดวกให้พอเร็วฉันก็ไปได้เร็ว ซลาตกลงใจแนแล้วหรือ? ไชค์ะ ซลาคิดดีแล้ว (ทมยันตี, 2562, น.74-75)	เสียมาทำไม? อ้าวจะมามบอกว่าอ้าวเปลี่ยนใจ เสียเปลี่ยนใจจะไม่เอา เรื่องพวกเรมาแล้วใช้ไหม? จะบ้าหรือ เงินตั้งห้าล้านใครจะไม่เอา เรื่องผีนไปหรือเปล่า เสียเปลี่ยนใจเรื่องอะไรละ คือตอนนี้ โรงงาน กำลังร้อนเงิน อ้าวเปลี่ยนใจจากเจ็ดวันเหลือแค่สามวัน มันจะบีบกันมากเกินไปแล้ว ถ้าอ้าวเป็นหัวหน้าอ้าวจะ ยอมยกลูกสาวให้มาใช้หนี้ แทนครอบครัวจะได้ไม่เดือดร้อน ลูกสาวก็จะได้สบายด้วยไง มันจะมากเกินไปแล้ว คนอย่างอ้าวอยากได้อะไรก็ต้องได้ บอกให้ยกให้ดีๆ ไม่ชอบก็ต้องทำกันแบบนี้ ถ้าฉันยอมไปพอกับแม่ของฉันจะไม่ต้องเดือดร้อนแล้วใช่ไหม? ไช้ ได้จ้ะฉันจะไป ... (มาวิน อักษรา, 2561, ออนไลน์)

จากข้อความข้างต้นจะเห็นได้ว่าบทละครโทรทัศน์มีการตัดเนื้อหาบางส่วนออกเพื่อให้ละครสั้นลงและกระชับมากขึ้น เพื่อไม่ให้เรื่องยาวนานจนเกินไปเพราะอาจจะทำให้ผู้รับชมละครไม่ติดตาม

4.3 เนื้อหาที่เปลี่ยนแปลง

จากการศึกษาในบทประพันธ์กับบทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย มีการเปลี่ยนแปลงในด้าน

ของเนื้อหา ยกตัวอย่างดังนี้

ตอนที่ท่านกษณะเสียชีวิต ในบทประพันธ์จะเขียนเพียงให้ท่านกษณะเสียชีวิตด้วยโรคภัยของท่าน แต่ในบทละครโทรทัศน์ดัดแปลงเพิ่มขึ้นมาโดยสร้างปมให้ตัวละคร คือท่านกษณะจะเสียชีวิตจากการถูกยิง และสร้างปมปัญหาในเรื่องว่าใครเป็นคนฆ่าท่าน โดยมีรายละเอียดดังนี้

บทประพันธ์เรื่องเมียน้อย	บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย
ในวันรุ่งขึ้น หนังสือพิมพ์ก็พาดหัวข่าว อาการของท่านทรุดหนักลงด้วยโรคแทรกซ้อนและเพียงวันเดียวก็ติดตามข่าวการถึงแก่อสัญกรรม “ท่าน...ตายแล้วค๊ะ” หลายคนอาจจะใจที่จะคุกเขาให้เป็นครั้งสุดท้าย และหลายคนอาจจะเต็มตื่น อารมณ์เมื่อที่แบรับข่าวว่า ซิด น้ำที่รินไหลผ่านถ้ำลงสู่พานรองเบื้องล่างแสดงให้เห็นว่า ยามสุดท้ายของชีวิต แม้แต่น้ำหยดเดียวก็ไม่สามารถจะกักไว้ได้...ดวงหน้าของท่านสงบเสียเหลือเกินเพียงแต่ถ้าอภกระเพื่อมสักนิด มีเสียงกรนอีกหน่อยก็จะเหมือนยามที่ท่านเคยบอกฉันว่า “ขอนอนสักคืนนะซลา อีกชั่วโหม่งปลุกด้วย ?” คราวนี้ให้ปลุกอย่างไร ท่านก็ “หลับไม่ตื่นพินไม่มี หนีไม่พ้นตอนที่ฉันค่อยๆ รินน้ำหยาดหยดลงไป ฉันไม่ได้ขอโอสถกรรมจากท่านเพราะฉันแน่ใจว่าจะระหว่าง “เรา” ไม่เคยที่จะทำเวรกรรมต่อกันไว้ท่านให้ความเมตตาต่อฉันตลอดมา และฉันก็ตอบแทนท่านด้วยความกตัญญูเช่นกัน (ทมยันตี, 2562, น.634)	แกซลาแกฆ่าท่าน ฉันไม่ได้ยิง ฉันจะทำไ้ยังงให้ตายฉันก็ไม่ได้ทำ แกนั่นแหละทำฉันไม่ได้ทำ แกแหละทำ เพราะว่าแกอยากจะคบกับตุลา อย่างเปิดเผยไง หยดเถียงกันสักทีได้ไหม ฉันจะไม่ยอมให้ผัวฉันตายฟรีหรอก เรื่องนี้จะต้องมีคนรับผิดชอบ (มาวิน อักษรา, 2561, ออนไลน์)

จากข้อความข้างต้นจะเห็นได้ว่าบทละครโทรทัศน์มีการเปลี่ยนแปลงเนื้อหาบางส่วน ให้มีความเหมาะสมกับปัจจุบัน เพราะบทประพันธ์ของทมยันตี ได้นำมาเผยแพร่เป็นเวลานาน เมื่อนำมาทำเป็นบทละครโทรทัศน์ในปัจจุบันนี้ จึงต้องมีการเปลี่ยนแปลงเนื้อหาเพื่อให้เหมาะสมกับช่วงเวลาและผู้รับชม

4.4 เนื้อหาที่ปรับให้เหมาะสมกับการแสดง

จากการศึกษาบทประพันธ์เรื่องเมียน้อย มีเนื้อหาที่ละเอียดแล้วมีการบรรยายค่อนข้างที่ซับซ้อนมีปัญหาค่อนข้างมาก เมื่อนำมาสร้าง

บทละครโทรทัศน์จึงมีการปรับเนื้อหาให้เหมาะกับการแสดงและมีการเพิ่มเติมเนื้อหาจากเดิมเพื่อให้บทละครโทรทัศน์มีความน่าสนใจและน่าติดตาม โดยมีรายละเอียดดังนี้

ตอนที่ชาลธากับคณินทร์แบ่งเงินและทรัพย์สินที่ได้มาจากท่านกฤษณะซึ่งในบทละครโทรทัศน์ เมื่อคณินทร์เอาแหวนเพชรมาคืนชาลธาก็มีการเจรจาเพื่อชาลธายอมรับแหวนเพชรคืน ซึ่งมีการปรับเปลี่ยนจากบทประพันธ์โดยคณินทร์ได้บอกให้ชาลธากลับเงินไว้ตกแต่งเรือนหอ แต่ในบทละครโทรทัศน์คณินทร์ได้ให้ชาลธากลับเงินไว้เป็นสมบัติกันถึง โดยมีรายละเอียดดังนี้

บทประพันธ์เรื่องเมียน้อย	บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย
ฉันเอาเช็คไปขึ้นเงินแล้วครึ่งหนึ่ง... ตามสัญญา และนี่สิ่งสุดท้ายคือแหวนเพชร วงนั้น ฉันเอาแค่เงินสดเท่านั้น ไอ้ที่เอาของเธอดินไป คนอย่างฉัน ถ้าใครตรงมา ฉันก็ตรงไปเราอาจจะต้องพึ่งกันอีกนาน ท่านให้ ฉันมาบอก ด้วยว่า อาทิดย์หน้าให้เธอย้ายบ้านได้ ตอนนี้ให้เธอไป ตกแต่งเอาตามใจชอบ คิดเสียว่าเป็นเรือนหอ (ทมยันตี, 2562, น.466)	ฉันเอาเช็คไปขึ้นเงินแล้วนะ และนี่คือเงินของเธอครึ่งหนึ่ง ตามที่ เราคุยกันไว้ ขอบคุณค่ะ ส่วนแหวนกับสร้อยเนี่ย ฉันคืนให้เธอ คิน ทำไมคะ ทำไมคุณไม่เอาไปขายแล้วก็เอาเงินมาแบ่งกัน คุณละครึ่งเหมือนเช็คเพราะถ้าใครตรงมา ฉันก็ตรงไป ฉันเอาแค่เงินสดส่วนทรัพย์สินสร้อยกับแหวนเนี่ย ท่าน ให้เธอ เธอก็เอาไปใส่ซะ ชลาไม่ค่อยได้ใส่หรอกค่ะ ถ้าเธอไม่ใส่เธอก็ เก็บเอาไว้เป็นสมบัติ (มาวิน อักษรา, 2561, ออนไลน์)

จากข้อความข้างต้นจะเห็นได้ว่า บทละครโทรทัศน์มีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาเพื่อให้เหมาะสมกับการแสดงมากขึ้น เพราะบทประพันธ์เป็นวรรณกรรมสำหรับอ่าน ส่วนบทละครโทรทัศน์เป็นวรรณกรรมเพื่อการแสดง เมื่อนำมาทำเป็นละครจะต้องปรับเปลี่ยนเนื้อหาเพื่อให้ผู้แสดงสามารถถ่ายทอดเรื่องราวของตัวละครได้อย่างเหมาะสม เพื่อให้ผู้รับชมละครสามารถเข้าถึงตัวละครได้

4.5 เนื้อหาที่เพิ่มเข้ามา

บทประพันธ์เรื่องเมียน้อย ของทมยันตี ถือว่าเป็นบทประพันธ์ที่ได้รับความนิยมจากผู้อ่านเป็นอย่างมาก เมื่อนำมาประพันธ์เป็นบทละครโทรทัศน์ด้วยยุคสมัยที่เปลี่ยนแปลงจึงทำให้ผู้เขียนบทละครโทรทัศน์เพิ่มเติมส่วนเนื้อหาของเรื่อง

ที่แตกต่างออกไปจากบทประพันธ์ เพื่อให้ละครมีความน่าสนใจ และน่าติดตามมากยิ่งขึ้น โดยมีรายละเอียดดังนี้

ตอนที่ท่านกฤษณะถูกยิงภายในบ้านพัก และทุกคนในบ้านสงสัยว่าชาลธารับคนยิงท่าน โดยมีรายละเอียดดังนี้

ฉันไม่ได้ยิง ฉันจะไปยิงได้ยังไงให้ตาย
ฉันก็ไม่มีวันทำแกแหละทำฉันไม่ได้ทำ เพราะว่า
แกอยากจะทำกับตุลาอย่างเปิดเผยไง ไม่จริงฉัน
ไม่ได้ยิง หยุดเถียงกันซะที ฉันจะไม่ยอมให้พ่อฉัน
ตายฟรีหรอก เรื่องนี้จะต้องมีคนรับผิดชอบ

(มาวิน อักษรา, 2561, ออนไลน์)

จากข้อความข้างต้นจะเห็นได้ว่าการที่บทละครโทรทัศน์ได้มีการเพิ่มเติมเนื้อหาเข้ามาเพื่อต้องการที่จะให้ละครมีความสนุกสนานและน่าติดตาม เพื่อเป็นการเพิ่มเติมอารมณ์ให้แตกต่างจากบทประพันธ์เพื่อให้ผู้รับชมละครพึงพอใจและให้คำชื่นชม และสร้างความสุขให้กับผู้รับชม

สรุปและอภิปรายผล

การศึกษาทวิวิธีการดัดแปลงนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์เรื่อง เมียน้อย พบว่าองค์ประกอบของบทละครโทรทัศน์เรื่อง เมียน้อยของ มาวิน อักษรา มีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาให้กระชับ และเข้ากับปัจจุบันมากขึ้น แต่ยังคงจุดมุ่งหมายของแก่นเรื่อง โครงเรื่อง ไว้เหมือนกับบทประพันธ์ของ ทมยันตี แต่มีการนำเสนอฉากบทสนทนา ตัวละคร ที่แตกต่างออกไป เพื่อเพิ่มอารมณ์ให้กับบทละครโทรทัศน์และเพิ่มบทบาทของตัวละครเพื่อให้เหมาะสมมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้บทละครโทรทัศน์ได้มีการจัดแบ่งตอนใหม่เพื่อให้เนื้อหายาวจนเกินไป จากบทประพันธ์มีทั้งหมด 48 ตอน เป็นบทละครโทรทัศน์ 22 ตอน

จากการศึกษาองค์ประกอบของบทประพันธ์เมื่อเปรียบเทียบกับบทละครโทรทัศน์ทราบว่าบทละครโทรทัศน์มีการคงเนื้อหาในส่วนของ แก่นเรื่อง ตัวละคร และเนื้อเรื่องไว้บางส่วน และมีการตัดเนื้อหาออกบางส่วน เนื่องจากบทประพันธ์เรื่องเมียน้อย ของทมยันตีมีการบรรยายเนื้อหาอย่างละเอียด เมื่อนำมาสร้างเป็นบทละครโทรทัศน์จึงจำเป็นต้องตัดเนื้อหาบางส่วนออกไป เพื่อให้บทละครโทรทัศน์มีความกระชับ เข้าใจง่าย และเหมาะสมกับเวลา

ส่วนการปรับเนื้อหาให้เหมาะสมกับการแสดงการนำบทประพันธ์ของทมยันตี มาดัดแปลงเป็นบทละครโทรทัศน์มีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาบางส่วนให้มีความละเอียดลดน้อยลง เพื่อให้บทละครโทรทัศน์ไม่ยาวจนเกินไป เพราะอาจจะทำให้ผู้รับชมเริ่มไม่ติดตาม อีกทั้งการปรับเนื้อหาบางส่วนออกยังทำให้บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย มีความน่าสนใจมากยิ่งขึ้นและ ได้มีการเปลี่ยนแปลงเนื้อหา มีการเปลี่ยนบทบาทของตัวละครให้มีความโดดเด่น และให้ความสำคัญกับตัวละครทุกตัวมีการเปลี่ยนแปลงฉากบรรยากาศและบทสนทนาบางส่วน เพื่อให้บทละครโทรทัศน์กระชับและเข้าใจง่าย สุดท้ายการเพิ่มเติมเนื้อหาเข้ามาได้มีการเพิ่มเนื้อหาของบทละครโทรทัศน์ที่แตกต่างจากบทประพันธ์ของทมยันตี เพื่อเพิ่มอารมณ์ในการติดตามละครโทรทัศน์และสร้างจุดสนใจให้ผู้ชมอยากติดตาม ทำให้ละครโทรทัศน์มีความสนุกสนาน

สรุปได้ว่าทวิวิธีการดัดแปลงจากนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์เรื่อง เมียน้อย มีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาในบางส่วนเพื่อให้เหมาะสมกับการแสดง ยังคงจุดมุ่งหมายของ โครงเรื่อง แก่นเรื่อง เหมือนกับในบทประพันธ์ของทมยันตี แต่อาจจะมีการเปลี่ยนแปลงเนื้อหาในบางตอนปรับเปลี่ยนจากเพิ่มเนื้อหาและตัวละครเข้ามาเพื่อให้เนื้อเรื่องมีอารมณ์และน่าสนใจ ซึ่งยังคงคุณค่าของบทประพันธ์เดิมไว้ ทำให้บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย สามารถสร้างความน่าตื่นเต้น และน่าติดตามให้กับผู้รับชมได้เป็นอย่างดี จนทำให้ผู้รับชมติดตามละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อยเป็นจำนวนมาก

เอกสารอ้างอิง

- กาญจนา วิชญาปกรณ์. (2542). เอกสารคำสอน ทฤษฎีวรรณคดี. พิษณุโลก: มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- จักรกฤษณ์ ดวงพิตร. (2544). แปล แปลงและแปรรูปบทละคร. กรุงเทพฯ: ศยาม.
- ทมยันตี (นามแฝง). (2562). นวนิยายเมียน้อย. พิมพ์ครั้งที่ 9. กรุงเทพฯ: ณ บ้านวรรณกรรม.
- มาयाแชแนล. (2562). เรตติ้งละครไทยเกาะกระแส 'เมียน้อย'. ค้นหวันที่ 29 มกราคม 2562. จาก <https://www.facebook.com/mayachannelpage/posts>.
- มาวิน อักษร. (2561). บทละครเรื่องเมียน้อย. ค้นหวันที่ 22 มิถุนายน 2562. จาก <https://www.thairath.co.th/novel>.